

屈原賦今譯

高沫若



屈原賦今譯

高沫若

上海書店出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

屈原赋今译 / 郭沫若译. — 上海: 上海书店出版社, 2003.4

ISBN 7-80622-972-8

I. 屈... II. 郭... III. 楚辞—译文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072991 号

屈原赋今译

著 者 郭沫若

责任编辑 郑晓方

装帧设计 程 钢

技术编辑 张伟群

出 版 世纪出版集团 上海书店出版社

200001 福建中路 193 号 www.ewen.cc

发 行 上海世纪出版集团发行中心

印 刷 上海商务联西印刷厂

开 本 850 × 1168mm 1/32

印 张 7.25

印 数 1-5000

出版日期 2003 年 7 月第一版 2003 年 7 月第一次印刷

书 号 ISBN 7-80622-972-8/I · 191

定 价 15.00 元



郭沫若

楚辭卷第三

校書郎臣王逸上

天問章句第三

離騷

天問者屈原之所作也何不言問天天
尊不可問故曰天問也屈原放逐憂心

愁悴

一作
瘁

彷徨山澤

一作
澤

經歷陵陸嗟

號昊旻仰天歎息見楚有先王之廟及

公卿祠堂圖畫天地山川神靈琦

一作
瑋

瑋備侘

一作
譎

及古賢聖怪物行事周流

《楚辭》書影

天問 關於

請問這古詩的韻法，能尋得幾

種？

即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

有什二：一、韻法，二、韻法。

韻法，即明楚辭，沈氏曰：讀之，韻法

《天問》今译手稿



屈原祠

西江月·题长沙楚墓帛画

郭沫若

仿佛三闾再世，企翘孤鹤相从。陆离长剑握拳中，切云之冠高耸。上罩天球华盖，下乘湖面苍龙。鲤鱼前导意从容，瞬上九重飞动。

一九四二年九月，长沙城南子弹库楚墓被盗掘，出土《缙书》一幅，后为帝国主义者掠去。一九七三年五月，湖南省博物馆对此墓进行再发掘与清理，发现一椁二棺，尸骸完整，初步定为男性。残留重要文物中，有帛画一幅，最足珍贵。帛画中画一男子，侧身向左而立，危冠长袍，手拥长剑，立于龙舟上。龙尾企立一鹤，龙首直下，水中有鲤鱼一匹。画之上端有华盖。龙鱼均向左，鹤独向右。龙舟向左前进，故画中垂纒均因风飘向右方。冶秋同志以照片及摹本见示，因成《西江月》一首以纪所见。

一九七三年六月二日夜



屈原像

目 录

屈原简述	1
九歌	11
招魂	39
天问	63
离骚	113
九章	157
卜居	203
渔父	209
后记	213



屈原简述^①

屈原是两千多年前中国的一位伟大诗人。同时是一位思想家、政治家。

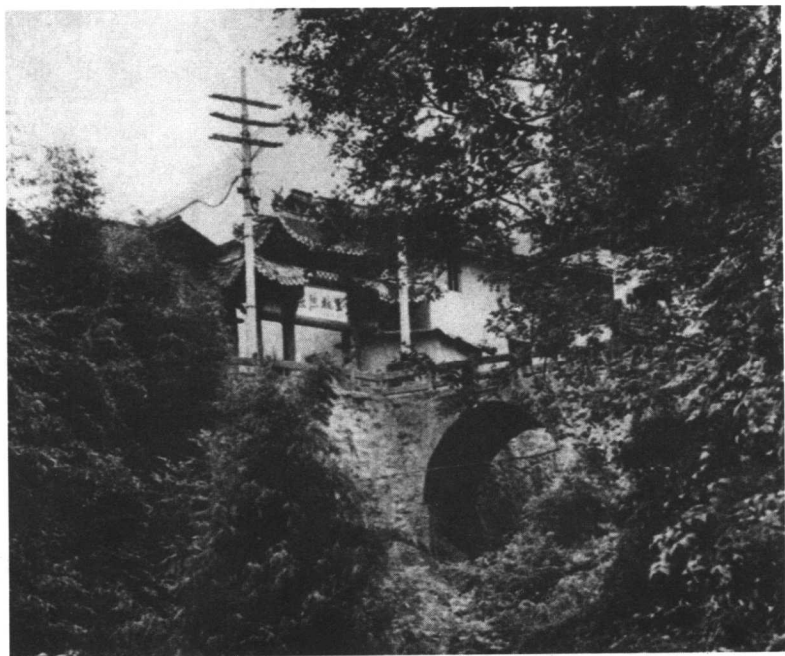
他生于纪元前三四〇年。他的时代，在中国是所谓战国时代，由春秋时代的十二大国已经归并而为七个大国，相互斗争着想完成中国的统一。

在七国中，处在西北部的秦国兵力最强；处在长江流域的楚国版图最大；处在山东半岛的齐国因为滨海的关系，擅鱼盐之利，货殖最富。韩、赵、魏三国是从晋国分裂而成的，故又称为“三晋”，据黄河流域的中部，国小人多，是中国古代的中心地带。偏于东北部的燕国，其疆域及于辽东半岛与朝鲜的北部，和分争的局面，关系比较疏远。

屈原是楚国的贵族。他生在一度很强大的楚国王朝的没落和败亡的时期。他的正直和进步的主张得不到腐败的楚王和其他贵族的支持，因而构成了他一生的悲剧。

① 本篇最初发表于1953年《人民文学》6月号。





屈原故里



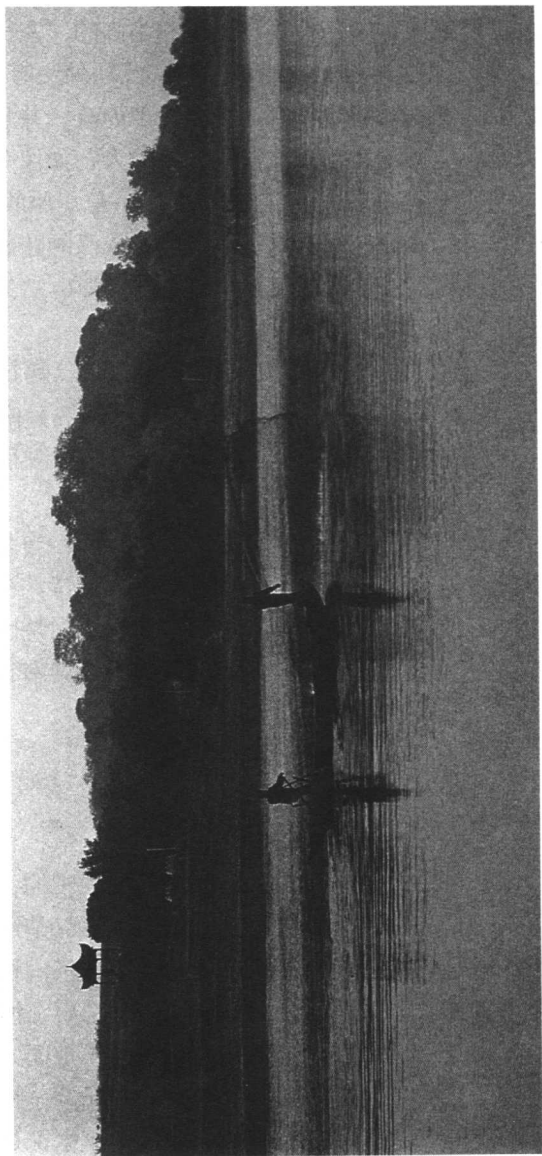
他起初颇得到楚怀王的信任，曾做到相当高的“左徒”的官职，是国王左右的近臣，参与国家的政令的起草和外交等工作。屈原鉴于在秦国威胁下的楚国的危机，主张改革内政，并且联合齐国以求自保。但是楚王左右有一群自私自利的人，如像令尹子椒（在楚国政府中占着最高的位置）、上官大夫靳尚（是屈原的政敌）和王所宠爱的妃子南后郑袖，他们受了秦国使者张仪的贿赂，不但阻止怀王接受屈原的意见，并且使怀王疏远了屈原。结果楚怀王被秦国诱引去，做了三年的俘虏，囚死在秦国。

楚怀王之后是顷襄王，比他的父亲还要糊涂。就在顷襄王的二十一年（纪元前二七八年），秦国的大将白起带兵南下，把楚国的都城打破了。楚国从此不能再振。五十五年以后，楚国终于灭亡。

屈原大部分作品都是他在政治上失意以后写的。当楚国的都城被白起攻破的时候，他曾经做过一首哀悼国都的诗，在当时他已经六十二岁了。他过了二十多年的流窜生活，看到楚国的前途已经绝望，就在这一年的五月五日（农历），终于跳进湖南省的汨罗江里自杀了。

二

屈原的一生是一个悲剧。他的政治生活是失败了的，但作为诗人，他却得到了很大的成功。人民都同情他，不仅楚国的人民同情他，就是全中国的人自他死后两千多年来一直都同情他。每年每到相传是他的死日的五月五日，全国各地都要在河里划龙船，来纪念他。这个仪式，可以想象是象征着当年楚国人民打捞他尸首时的情况。全中国各地在这一天都要吃粽子——把糯米包在草叶里面煮熟了的食物，并把粽子投进河里去，据说是为着喂



屈原自沉殉國的汨羅江

河里的蛟龙，要它们也吃粽子，而不要吃屈原的尸体。这个风俗也传到朝鲜、日本、越南、马来亚去了。

屈原为什么能获得这样大的同情呢？主要的原因是由于他是热爱自己的祖国和人民的。他虽然是楚国的贵族出身，但他对于人民有深厚的同情。他在两千多年前，便曾经喊出了这样的诗句：

“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。”（《离骚》）

（我哀怜着人民的生涯多么艰苦，

我长太息地禁不住要洒雪眼泪。）

“愿摇起而横奔兮，览民尤以自镇。”（《抽思》）

（想率性离开故乡跑向国外，

看到人民的灾难又镇定了下来。）

看到人民的灾难而流眼泪的人，人民是会为他流眼泪的。屈原的诗表露着他的一片真诚。他的实际生活也证明着他的言行一致。他在政治上失意了二十几年，在国内过着长久的流窜生活，但他一直没有离开他的祖国。他热爱楚国，热爱楚国的人民，流离颠沛，终于溺死在楚国而不肯离开。这样的人得到人民的深厚同情，是很容易理解的。

屈原的热爱人民更明显地表现在他的诗的形式上。屈原的作品流传到现在的有二十五篇，大部分是可靠的。他的诗一部分是祭神的歌辞，是他年轻得意时代的作品，很清新，很生动，很铿锵，很玲珑，有春天的和风那样的感触。但大部分是他失意之后的诗，悲愤、沉痛、抑郁、奔放，有时像狂风暴雨快要来的一样，有时就竟直像狂风暴雨。

屈原的诗的形式主要是从民间歌谣体发展出来的，所使用的语汇也多是人民的语言。他在古代中国的诗歌创作上卷起了一次大革命，而他的影响在中国文学史中一直作用了两千多年。人民是爱他的诗歌的。他虽然和我们相隔了两千多年，他的语言和我





屈原墓

们现代已经有了相当大的距离，但我们假如把他的诗歌翻成现代语或外文，他的感动力依然没有减衰。

三

作为诗人，屈原的想象力，在中国文学史中是独步的。特别是通过他的《离骚》——最宏大的一篇抒情诗，我们可以看出，他把宇宙中的森罗万象都看成是有生命的存在，而且都可以用来替他服务：他把风、雨、雷、电、云、月，作为他的侍从、御者、卫士，使凤凰和龙替他拉车子，让他在天空中驰骋。他忽而飞到了天国的门前，忽而攀上了世界的屋顶，忽而跑到了西极的海边，结果是上天下地都不能满足他的要求，而不得不决心自杀。

尽管他在驰骋他的幻想的时候，假定有天堂、地狱和各种鬼神，但他并没有崇信它们的念头。在他看来，天堂也和地狱一样，并不是可以使灵魂安住的地方，他的《招魂》辞，向所招的魂说：不要到天堂去，不要到地狱去，不要到东南西北去，那些地方都是不好的地方，只有自己的家乡好。他在《离骚》里面叙述着他赶到天国的门前，叫看门的替他开门，而看门的却只是倚着门望着他——大约是不愿接待这个逐客吧？结果使他叹息着说：“天国里面也没有好人。”

他的最奇特的一首长诗，叫着《天问》，从天地未有以前，问到天体的构造，地面的布置，再从神话传说问到有史时代，一直列举了一百七十多个问题，而没有答案。这些问题，为我们留下了古代中国的神话传说的一些梗概，但有好些是不能理解的：因为古代中国的神话传说很多失传了。

最值得注意的，我认为是他的关于天体构造的质问。天是谁造的？天的尽头处究竟是什么？天是放在什么上面？何以恰好分成了

7

屈原
简
述

